

Tu concesionario y tú

Estamos de tu lado. Por eso puedes venir todas las veces que quieras. Puedes entrar, mirar, preguntar, tocar... Y, por supuesto, puedes probar tu nuevo Polo.



B. Oneca, s.a.

Ctra. Guipúzcoa, Km. 4 (Berrioza) - Tfno. 30 01 12

concesionario oficial:



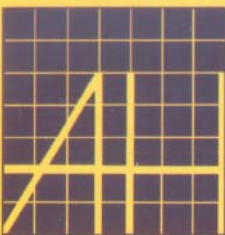
BERRIOZAR'97

jaiak

fiestas

abuztua 27-31 agosto





MUEBLES - ELECTRODOMESTICOS

Almacenes del Hogar

ILUMINACION - COMPLEMENTOS

Avda. Guipuzcoa, 50 - 52
Tel. 30 07 61 - 30 07 02
Fax: 30 13 04

Pl. Obispo Irurita, 4
(Monasterio de Alloz)
Tel. 25 10 78
(Pamplona)



CARNES SELECTAS

ARANDIGOIEN



Ntra. Sra. de Arantzazu, 7
Tel. 30 02 83



CONSTRUCCIONES
José Hidalgo Cañete

Baños
Cocinas
Tejados
Albañilería en general

c/ San Agustín, 7 - 4º Izda.
Tel. 301 393
BERRIOZAR

Felices Fiestas



GANI CAJA DE AHORROS DE NAVARRA



PREGÓN de FIESTAS - 1997 - JAİETAKO PREGOIA

Pese a la proliferación de fiestas que jalonan el calendario anual, cuando hablamos de las **Fiestas**, sabemos que nos referimos a las Fiestas de Berriozar.

Y es ese carácter de singularidad el que quisiera resaltar en mi felicitación de este año. Tienen un carácter singular porque somos tod@s las personas de Berriozar l@s protagonistas y son nuestras. No mías, ni mías y de mi grupo de amig@s, sino nuestras en cuanto totalidad de vecin@s de Berriozar.

Quisiera animar a esa participación en la que la alegría de cada un@ se convierte en el factor principal y auténtica protagonista de la fiesta, y que el carácter naturalmente expansivo de la propia alegría, se sume y contagie a la de la totalidad de l@s vecin@s, haciendo de las fiestas algo nuestro, sin exclusiones.

Es verdad que nuestro vecindario está formado por un amplio abanico de culturas y sensibilidades, pero ello, lejos de ser factor de tensiones y discordias tenemos que convertirlo en fuente de diversidad y riqueza. Con ello, además, nuestras fiestas ayudarán a la convivencia de todos los días del año, que sólo es posible en la aceptación y el contraste respetuoso de nuestras diferencias.

La alegría festiva tiene otras dos cualidades que quisiera destacar:

La de ser acogedora con el visitante que se añade y nos acompaña,

La de hacernos más sensibles frente a situaciones dolorosas, otorgando un lugar preponderante a tod@ l@s que por circunstancias diversas tienen menos condiciones para participar de nuestra alegría: L@s que sufren situaciones de enfermedad, paro y penuria económica, de ausencia forzada,...

Vaya desde esta Alcaldía de Berriozar, para est@s últim@s, mi recuerdo y mis mejores deseos de cara a la solución de sus situaciones adversas. Para l@s que estos días nos visitan, mi más calurosa bienvenida. Y para tod@s l@s vecin@s de Berriozar mi felicitación y mis mejores deseos de unas fiestas plenas, alegres, participativas, expansivas y generosas. MUY FELICES FIESTAS.

!!! VIVA LAS FIESTAS DE BERRIOZAR !!!

Urtean zehar jai-egunak ugaritu dira, baina guk, jakina, **Jaiez** ari garenean Berriozarko Jaiak ditugu gogoan.

Aurten, zorionak ematean, berezitasun hau nahi nuke azpimarratu. Bereziak dira protagonistak Berriozarko bizilagun guztiok garelako, eta horregatik gureak direlako. Ez nireak, ezta nire eta nire koadrilarenak ere, gureak dira Berriozartar guztionak direlako.

Parte hartera animatu nahi zaituztet norbera eta guztion alaitasuna jaiaren eragile nagusia eta protagonista izan dadin. Izan ere, herritar guztion alaitasunaren beraren hedakortasuna gehitzen bada, eta besteengana kutsatu jaia guztiona eginen dugu inor baztertu gabe.

Gure herrian, dudarik gabe, kultur eta sentsibilitate anitz daude, hala ere honek ez du tentsio edo gatazkarik zertan sorturik, alderantziz, aniztasun eta aberastasun iturri bilakatu behar dugu. Horrela, gainera, jaiak urte osoan elkarrekin bizitzeko eta ongi konpontzeko lagungarri izanen dira, horretarako gure ezberdintasunak onartu eta errespetuz begiratzea bide bakarra baita.

Bestalde, jaien alaitasunak dituen beste bi bertute nabarmendu nahi ditut:

Gurera etorri eta gurekin geratzen diren bisitariei harrera ona egitea.

Egoera lazgarrien aitzinean sentiberagoak gara jaietan, arrazoi desberdinengatik gu bezain alai ezin direnak egon gure gogoan baitaizkagu: gaixotuak, langabetu eta pobreak, gurekin egon ezin direnak...

Berriozarko alkate honek gogoan ditu, eta arazo mingarri hauek gainditzea desiratzen die. Etortzen direnentzat nere ongi etorri adiskidetsuena. Eta Berriozarko herritar guztientzat nere zorionak. Jai handiak, alaiak, denonak, hedakorrak, eta oparoak opa dizuet. JAI ZORIONTZUAK

José Luis Campo Valle
Alcalde - Presidente
Alkate - Udalburua

GORA BERRIOZARKO JAIK !!!

Ganadora del Concurso Cartel y Programa de Fiestas:
Jai Kartel eta Egitaraua Txapelketaren Irabazlea:

PATRIZIA MARTIARTU.



Felices Fiestas Jai Zoriontsuak

Avda. Guipuzcoa, 30 bajo
Tels.: 30 15 00 - 30 19 53
Fax: 30 19 53
BERRIOZAR

Pza. Príncipe de Viana, 2 - 1º I
Tels.: 24 01 20 - 23 64 92
Fax: 23 64 92
PAMPLONA



escayolista - decoración

Donamaria, 4 bajo
Tel. 30 05 98
Fax 30 17 30
Tel. Móvil 908 - 67 35 70

SOMMER

Oportunidades



El primer fabricante
de moquetas te
presenta su sección de
OPORTUNIDADES

SOMMER, líder en el mercado de revestimientos ligeros ofrece en su planta de **BERRIOZAR** una sección de oportunidades, con moquetas de ocasión y fuera de colección, a precios excepcionales

Crtra. Guipuzcoa, km. 5 (Junto a paso a nivel) - BERRIOZAR



BANCO DE VASCONIA

Les desea Felices Fiestas

Kaleberri, 2

BERRIOZAR



LAS FIESTAS DEL PUEBLO, de Tod@s l@s Vecin@s HERRIKO JAIK, HERRITAR GUZTIONAK

Ya llegan de nuevo, por su cuenta, sin que nadie las haya convocado, aunque en realidad estemos ansios@s. Y sin embargo han venido. Aunque parezca una barbaridad ya ha pasado todo un año. Bueno, quizá no todo un año, más bien, unos pocos días menos.

Y es que esa es la novedad de este año, ya que el Ayuntamiento, a propuesta de la Coordinadora Cultural, ha decidido fijar definitivamente la fecha de las fiestas. De este modo, en adelante, las fiestas de Berriozar comenzarán el miércoles de la última semana de agosto, para concluir el siguiente domingo. Hay que reconocer que esta decisión no es del gusto de tod@s, algo por otra parte comprensible, ya que algunas personas han conocido siempre las fiestas en los días cercanos al patrón, y quieren que siga así. Sin embargo, y guardando el respeto que merece el tema, está cada vez más claro que nuestras fiestas no se fundamentan en la religiosidad, y por otra parte, si queremos vigorizarlas debemos decidir en función de las necesidades y comodidad de tod@s los vecinos y vecinas.

Como principio, seguir las tradiciones está bien, pero siempre desde una actitud crítica; los tiempos cambian, y lo que fue una fiesta de ambiente rural está hoy en día más cercano al concepto de lo urbano. Por ello hemos considerado conveniente comenzar las fiestas el miércoles y acabarlas el domingo, dando pie a la participación de tod@s, lo que es el principio fundamental de las fiestas. En tiempos de flexibilidad tod@s debemos aportar en esta nueva fase de nuestras fiestas, sin dejar a nadie al margen, ya que las fiestas son de tod@s los vecinos y vecinas. Al fin y al cabo tod@s queremos vigorizar las fiestas y acrecentar la participación del pueblo. Es objetivo de tod@s y estamos seguros de que la decisión de este año ayude en este sentido.

Tod@s somos necesari@s, nadie imprescindible. Si alguien quiere quedarse al margen que lo haga por propia voluntad, y no por obligación, tal y como están nuestros tres vecinos presos. No se lo impediremos a quien quiera quedarse fuera - ¡así sea! - pero sí a quien margine al prójimo, ya que no tendrá cabida en nuestras fiestas.

Así nos llegan las fiestas este año, organizadas por la Coordinadora Cultural y el Ayuntamiento de Berriozar, que al igual que en otros temas son de tod@s los vecin@s, y puestas en manos del pueblo. En fin, disfrutémoslas, pues tod@s las hacemos, pagamos y amamos intensamente.

Pernando Barrena

Presidente de la Coordinadora Cultural - Kultur Koordinakundeko Presidentea
Concejal de Cultura y Euskera - Kultura eta Euskara Zinegotzia
Teniente Alcalde - Alkate Ordea

Badatoz berriro ere, bere kaxa, euren aldetik, guztiok irrikatzen gauden arren, inork ez deituak. Eta hala ere, iritsi dira. Astakirten galantarena ematen badu ere, urtebete igaro da azkeneko alditik. Tira, urtebete osorik ez behintzat, egun bakar batzuk gutxi xeago baizik.

Hori da aurtengo ekitaldiaren berritasun nagusia, Udalak, Kultur Koordinakundearen proposamenaren jarraiki, jaietako datak behin betirako finkatzea erabaki baitzuen. Aurrerantzean, Berriozarko jaiak abuztuaren azkeneko asteazkenean hasiko dira eta hurrengo igandean bukatuko. Aitortu beharra dago erabakia ez dela guztion gustukoa izan; ulertzekoa da, hainbat jendek patriaren inguruko festa baino ez baitu ezagutu eta horrela nahiko luke jarraitu. Hala eta guztiz ere, eta gaiak merezi duen errespetu guztiz, gero eta garbiago dago gure herriko festa ez dela erlijiotasunaren inguruan bira, eta bestetik, jaien indartzea errotikakoa nahi badugu, ezinbestekoa dugula data aldetik auzokide gehienon behar eta erosotasunaren alde jokatzeko.

Tradizioei eustea ongi dago printzipio gisa, baina era kritikoa hartuta; garaia aurrera doaz ezinbestean eta lehen nekazal giroko herri festa zena, hiri kontzeptutik gertuago dagoen herri festa batera iritsi da. Horregatik komenigarriagoztat jo dugu festa astegunetz hasi eta igandez bukatzea, jaien oinarritzko printzipioa den guztion partehartzeari traba egin gabe. Malgutasunaren garaian, denok jarri behar dugu gure baitatik jaiak emanen duten urrats berri honetan, inor kanpoan geratu gabe, herriko jaiak guztionak baitira, herritar guzti-guztionak. Azken finean, guztion asmoa da jaien sendotze eta partehartzearen suspertzea, horretan denok dugu helburu, eta ziur gaude aurre hartutako erabakiaren bidez, horranzko bidean jarri direla herriko jaiak.

Denok gara beharrezkoak, inor ez ezin bestekoa. Eta inor kanpoan geratu nahi izatekotan, izan bedi borondate propioz eta ez bortxaz, gure hiru auzokide preso dauden bezala. Bere burua baztertzen duenari ez diogu trabarik jarriko -hala bedi!- bai aldiz ingurukoak baztertzen dituenari, jai hauetan lekurik ez baitu izan.

Zentzu horretan datozkigu aurtengo jaiak, Kultur Koordinakundeak eta Berriozarko Udalak auzokide guztion den beste hainbat arlotan bezala antolatutak eta herritarren esku jarriak. Goza ditzagun beraz, denok egiten, ordaintzen eta biziki maite baititugu.



AGOSTO - 27 - MIÉRCOLES

18:00 **CHUPINAZO.** Desde el Ayuntamiento. Participan: Comparsa de Gigantes y Cabezudos; Gaiteros; Danzas Aunsensi; Banda de Música de Berriozar; Zancos Amets Haundiak.

A continuación **PASACALLES** por Donamaría, Artekale y San Agustín. Banda de Música, Gigantes y Cabezudos y dantzaris continúan por San Agustín; Avda. Guipúzcoa, Iruñalde y San Esteban.

19:00 **FINAL DEL CAMPEONATO DE FUTBITO INTER-PEÑAS.**

Ilargi Parkea.

BAILABLES

de Música de Berriozar.
Plaza San Esteban.



20:00-21:45 **VERBENA**
con la Orquesta ELURTE.

21:45 **BAILE DE LA ERA**
con los Gaiteros.

22:00 **TORO DE FUEGO.**

22,30 **CENA DE LAS PEÑAS.** Kiosko de la Escuela de Música

24:00 - 3:00 **VERBENA**
con la Orquesta ELURTE.



ABUZZTUA - 27 - ASTEAZKENA

6 etan

TXUPINAZOA. Udaletxetik.

Parte hartuko dute: Erraldoi eta Kiliki Konpartsa; Gaitariak; Aunsensi Dantzariak; Berriozarko Musika Banda; Amets Haundiak zangoluzek.

Segituan **KALEJIRA** Donamaria, Artekale eta Done Agustin karriketatik. Musika Banda, Erraldoi eta Kiliki eta dantzariak Done Agustin, Gipuzkoa Etorbidea, Iruñalde eta Done Estebeetik segituko dute.

7 etan

PEÑEN ARTEKO FUTBITO TXAPELKETAREN FINALA.
Ilargi Parkean.

DANTZAK Berriozarko Musika Bandaren eskutik.
Done Eztebe Plazan.

8 - 9'45

DANTZALDIA ELURTE taldearekin.

9'45etan

LARRAIN DANTZA Gaitariekin.

10etan

SUZKO ZEZEN.

22,30

PEÑEN AFARIA.
Musika Eskolaren Kioskoan.

12 - 3

DANTZALDIA
ELURTE taldearekin.



Seguros a su servicio

Pintor Zubiri, 3 - Tel. 17 00 66 - Fax 17 35 63
31007 **PAMPLONA**
Mayor, 48 - Tel. y Fax 34 00 20
31100 **PUENTE LA REINA**

CAJA PAMPLONA
Caja de Ahorros Municipal de Pamplona

Felices Fiestas

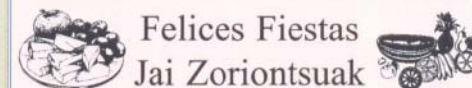


JAI ZORIONTSUAK
FELICES FIESTAS

c/ Donamaría, 1 - Tel. 30 17 21

Autoservicio
IRACHETA

Más de 25 años a su servicio



Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak

Ntra. Sra. de Aranzazu, 5 - Tel. 30 02 32



AGOSTO - 28 - JUEVES

Todas las actividades se celebrarán en el Casco Antiguo.

- 10,30 **PASACALLES** con Txistularis
- 11:00 **MISA** en honor a **San Esteban**.
- 12:00 Baile de los **MAYORDOMOS**.
Participan: Txalaparta; danzaris Txori Zuri y Aunsensi.
A continuación **LUNCH**.
- 13:00 **FINAL** del CAMPEONATO de **BOCHAS**.
- 18:00 **JUEGOS INFANTILES**
con Ludoteca Kiliki.
- 18:30 **CHUPINAZO INSUMISO**.
C/ San Roque (Pamplona).
- 19:00 **CHOCOLATADA INFANTIL**.
- 20:00-21:45 **VERBENA**
con la Orquesta KIÑU.
- 21:45 **BAILE DE LA ERA** con los Gaiteros.
- 22:00 **TORO DE FUEGO**.
- 24:30-3:30 **VERBENA** con la Orquesta KIÑU.



ABUZZTUA - 28 - OSTEQUINA

Ekitaldi guztiak Alde Zaharrean ospatuko dira

- 10,30etan **KALEJIRAK**, Txistulariekin
- 11etan **MEZA** Done Ezteberen omenean.
- 12etan **MAIORDOMOEN DANTZA**.
Parte hartuko dute: Txalaparta, Txori Zuri eta Aunsensi dantzariak.
Segituan **ASKARIA**.
- 1etan **BOTXA TXAPELKETAREN FINALA**.
- 6etan **HAUR JOLASAK** Kiliki
Ludotekaren eskutik.
- 6'30etan **TXUPINAZO INTSUMISOA**.
Iruñeko Espetxean.
- 7etan **HAUR TXOKOLATADA**.
- 8 - 9'45 **DANTZALDIA KIÑU** taldearekin.
- 9'45etan **LARRAIN DANTZA** Gaitariekin.
- 10etan **SUZKO ZEZENA**.
- 12'30 - 3'30 **DANTZALDIA KIÑU** taldearekin.



PLAZA I.
Auto Escuela
BERRIOZAR
Seguros
Felices Fiestas - Txorionak
Iruñalde, 1 bajo - Tel. 30 06 20

HERRIKO GIROA HERRIAN
Agur bereziak
intsumitu,
preso eta
errefuxiatuei
HERRIA
BERRIOZAR
Donamaria, 6 - Tel. 30 04 32

Bar Navarrete
Especialidades:
*Embutidos de Jaen
y Cazuelicas*
Artekale, 8 - Berriozar

CARNICERIA CHARCUTERIA BERRIOZAR
HADATEGIA
ARTEKALE, 14 - Tel. 30 18 10



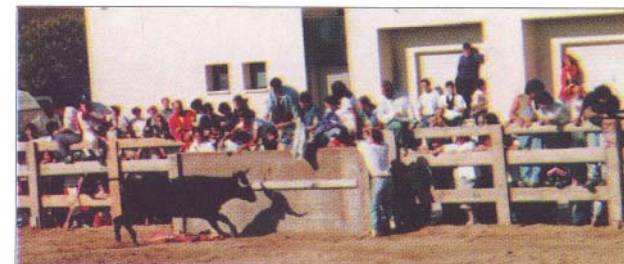
AGOSTO - 29 - VIERNES

10:00	PASACALLES con el grupo de Txistus de Berrioizar.
11:15	COMPARSAS DE GIGANTES Y CABEZUDOS.
12:30	Actuación de TITIRITEROS de SEBASTOPOL , con "Talleres de Circo" Parque del Zortziko.
17:00	VAQUILLAS. Detrás del Centro de Salud.
18:00	JUEGOS INFANTILES con Ludoteca Kiliki. Eguzki Enparantza.
18:00	CAMPEONATO DE PELOTA «FIESTAS DE BERRIOZAR». Semifinales. Frontón de la Escuela Mendialdea.
20:00-21:45	VERBENA con la Orquesta EQUUS.
20:30	KALEJIRA PRO-AMNISTIA.
21:00	CHISTORRADA POPULAR , en los locales de la peña Berrioizarko Taldea
21:45	BAILE DE LA ERA con los Gaiteros.
22:00	TORO DE FUEGO.
24:30-3:30	VERBENA con la Orquesta EQUUS.
01:00	ESTRUENDO de Berrioizar



ABUZZTUA - 29 - OSTIRALA

10etan	KALEJIRA Berrioizarko Txistulariekin.
11'1etan	ERRALDOI ETA KILIKI KONPARTSA.
12'30etan	SEBASTOPOLEKO TITIRITEROAK taldeak. "Zirko Tailerrak". Zortziko Parkean.
5etan	BETIZUAK. Osasun Etxearen atzekaldean.
6etan	HAUR JOLASAK Kiliki Ludotekaren eskutik. Eguzki Enparantzan
6etan	«BERRIOZARKO JAIK» PILOTA TXAPELKETA. Finalerdiak. Mendialdea Eskolaren pilotalekuan.
8 - 9'45	DANTZALDIA EQUUS taldearekin.
8'30etan	AMNISTIAREN ALDEKO KALEJIRA.
9etan	HERRI TXISTORRADA. Berrioizarko Taldearen egoitzan.
9'45etan	LARRAIN DANTZA Gaitariekin.
10etan	SUZKO ZEZEN.
12'30 - 3'30	DANTZALDIA EQUUS taldearekin.
Ordu 1ean	Berrioizarko ZALAPARTA



BAR - RESTAURANTE LIVE

SUS ALMUERZOS, COMIDAS, CENAS Y COPAS
EN EL MEJOR AMBIENTE DE NUESTRAS FIESTAS

Avda. de Guipuzcoa, 23 - Tel. 30 19 39 - BERRIOZAR



BAR GURUTZE

Platos Combinados - Menú del Día

Fritos Variados - Almuerzos - Cenas

c/ Artekale, 26 bajo - Tel. 30 01 55

Autocares ARTIEDA

Felices Fiestas

Avda. Berrioizar, 1
Tel y Fax: 30 02 87 - Tel. 30 04 03



Ganador Concurso Infantil
Txikien Irabazlea



Ganador Concurso 11-14 años - 11-14 urteko Irabazlea
Iñigo Labiano

Berrio Zar 1997
fiestas jaiak



agosto 27-31 abuztua

1er. Premio Artistas de Berrio Zar
Berrio Zarren Artistak - 1. saria
Luis Barroso

Bar ALASKA

(Nueva dirección)

Especialidad en:

Banderillas, Cazuelicas,
Fritos Variados.

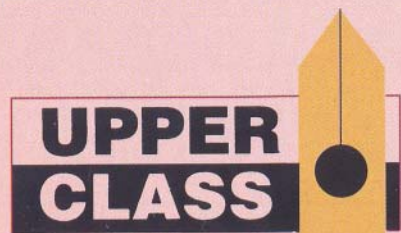
Almuerzos y Comidas de Encargo

ABIERTO DESDE LAS 5 DE LA MAÑANA

c/ Artekale, 22 - Tel. 30 15 06

CERAMICAS
MOLINA
MATERIALES DE
CONSTRUCCION

Kaleberri, 6 bajo - Tel. 30 19 16



CENTRO DE ENSEÑANZA

c/ Artekale, 5 bajo - Tel. 30 15 10 - BERRIOZAR

Cursos de Inglés, Francés...
Clases de Apoyo y Recuperación:
Matemáticas, Física, Química,
Lengua, contabilidad,... etc.
EGB, BUP, REM, COU, FP
Selectividad

GRUPOS REDUCIDOS

CONSTRUCTORA
SALAS PELETERO, S.L.
SALAS PELETERO, S.L.
CONSTRUCTORA

**LES DESEA
FELICES FIESTAS**

c/ Galtzapalea, 28
Tel. 948 30 11 95

BERRIOZAR



Agosto - 30 - SÁBADO

8:00	DIANAS , con la Banda de Música de Berrioizar.
9,30 y 11,00	TORNEO DE FUTBOL «FIESTAS DE BERRIOZAR» . Semifinales: San Cristobal - Danone; y Anaitasuna - Bacaicoa
10,30	Degustación de QUESOS Y SIDRA en el local de la Peña Los Cubas
11:15	COMPARSAS DE GIGANTES Y CABEZUDOS .
12:00	JUEGOS INFANTILES con el Grupo AZKONA. Ilargi Parkea.
13:00	ANIMACIÓN DE CALLE . Grupo TRAPU ZAHARRAK con la obra «Tambores Mundi». Itinerante. Salida desde Eguzki Enparantza.
14:00	COMIDA de los Jubilad@s. Bar 101
14:30	COMIDA POPULAR .
17:00	BAILE en el Club de Jubilados.
17:00	VAQUILLAS . Detrás del Centro de Salud.
18:00	CAMPEONATO DE PELOTA «FIESTAS DE BERRIOZAR» . Finales. Frontón de la Escuela Mendialdea.
18:00	FESTIVAL DE JOTAS . Grupo: «Ecos de Navarra». DANZAS con el grupo de Llodio. Eguzki Enparantza.
18:00	MARIONETAS con el Grupo TXIRRISTRAS, con la obra "Corre, corre que te como". Plaza San Esteban.
18,30	RECORRIDO de CAZA . Cantera de San Cristóbal
20:00-21:45	VERBENA con la Orquesta IRUÑA BAND.
21:45	BAILE DE LA ERA con los Gaiteros.
22:00	2 TOROS DE FUEGO .
1:00-4:30	VERBENA con la Orquesta IRUÑA BAND. En el descanso (2:30) habrá CALDICO de berza con txungur en la S o - ciudad Zulo Alai.
5:00	CUCAÑA frente a la Sociedad Zulo Alai.



ABUZZTUA - 30 - LARUNBATA

8etan	DIANAK , Berrioizarko Musika Bandarekin.
9'30etan eta	«BERRIOZARKO JAIK» FUTBOL TXAPELKETA . Finalerdiak: San Cristóbal - Danone; Anaitasuna - Bacaicoa GAZZA eta SAGARDOA dastaketa. "Los Cubas" Peñaren egoitzan.
11,00etan 10,30etan	ERRALDOI ETA KILIKI KONPARTSA .
11'15etan	HAUR JOLASAK AZKONA taldearekin.
12etan	KALE ANIMAZIOA . TRAPU ZAHARRAK taldeak «Tambores mundi» lana eskeiniko du. Eguzki Enparantzatik abiatuta.
1etan	Jubilatuen BAZZARIA . 101 Tabernan.
2etan	HERRI BAZKARIA .
2'30etan	DANTZALDIA Jubilatu Elkartean.
5etan	BETIZUAK . Osasun Etxearen atzekaldean.
5etan	«BERRIOZARKO JAIK» PILOTA TXAPELKETA . Finalak. Mendialdea Eskolaren pilotalekuan.
6etan	JOTA JAIALDIA «Nafarroako ohiartzunak» taldearekin. DANTZAK Laudio taldearekin.
6etan	TXONTXONGILOAK . "Txirristra Taldeak" "Basoko sasietan gose" lana eskeiniko du. Doneztebe Plazan
6,30etan	EHIZTA IBILBIDEA . Ezkabaren Harrobian.
8 - 9'45	DANTZALDIA IRUÑA BAND taldearekin.
9'45etan	LARRAIN DANTZA Gaitariekin.
10etan	2 SUZZO ZEZEN .
1 - 5	DANTZALDIA IRUÑA BAND taldearekin. Atsedendian (2'30etan): AZZ SALDA izanen da Zulo Alai Elkartean.
5etan	KUKAÑA Zulo Alai Elkartearen aurrean.



Karate - Aerobic (adultos e infantil)
- Gimnasia de mantenimiento

C/ Artekale, 6 bajo - Tfno.: 30 06 01



AGOSTO - 31 - DOMINGO

- 8:00 **DIANAS** con el Grupo de Acordeones de Berrioizar.
- 10:00 TORNEO DE **FUTBOL** «FIESTAS DE BERRIOZAR». 3º y 4º puestos.
- 10:00 **TIRO AL PLATO**. Cantera del monte San Cristobal.
- 11,30 TORNEO DE **FUTBOL** «FIESTAS DE BERRIOZAR». **FINAL**
- 11:00-14:00 **CASTILLOS HINCHABLES**. Plaza de la Constitución.
- 11:30 **CONCENTRACION DE GIGANTES Y CABEZUDOS**. Pl. San Esteban.
Comparsas participantes: ETXARRI-ARANATZ; ZIZUR; ARGUEDAS;
AMIKUZE; AOIZ Y BERRIOZAR.
- 13:00 **CONCIERTO** de la Banda de Música de Berrioizar.
Kiosko de la Escuela de Música.
- 14:00 **CALDERETES**. Trasera de Eguzki Enparantza.
Se repartirá vino entre todos los participantes.
(Nota: Los fuegos se harán en el camino central)
- 17:00 **VAQUILLAS**.
Detrás del Centro de Salud.
- 17:30 **CASTILLOSHINCHABLES**.
Plaza de la Constitución.
GLOBO AEROSTATICO.
Vuelos cautivos.
Campo de fútbol.
- 18:00 **DEPORTE RURAL**.
Parque San Agustín.
- 20:00-21:45 **VERBENA**
con la Orquesta EKLIPSE.
- 21:45 **BAILE DE LA ERA**
con los Gaiteros.
- 22:00 **TORO DE FUEGO**.
- 23:30-1:30 **VERBENA**
con la Orquesta EKLIPSE.
- 12:00 **POBRE DE MÍ. TRACA**
Fin de Fiesta.
Eguzki Enparantza.

**NEUMATICOS
PACHECO**



Avda. Berrioizar, 2-4
Tel.: (948) 30 00 87

Dia %

Autoservicio Descuento

Frutería - Charcutería

c/ Iruñalde, 11 - Tel. 300 328



ABUZZTUA - 31 - IGANDEA

- 8etan **DIANAK**.
- 10etan «BERRIOZARKO JAIK» **FUTBOL TXAPELKETA**. 3. eta 4.
- 10etan **PLATER TIRAKETA**. Ezkaba mendiaren harrobian.
- 11,30etan «BERRIOZARKO JAIK» **FUTBOL TXAPELKETA**. Finala.
- 11 - 2 **GAZTELU PUZGARRIAK**.
Konstituzio plazan.
- 11'30etan **ERRALDOI ETA KILIKI KONZENTRAZIOA**.
Doneztebe Enparantzan. Taldeak: ETXARRI-ARANATZ; ZIZUR;
ARKETAS; AMIKUZE; AGOITZ eta BERRIOZAR.
- 1etan **KONTZERTUA**. Berrioizarko Musika Banda. Musika Eskolaren kioskoan.
- 2etan **KALDERETEA**.
Eguzki Enparantzaren
ondoan.
Ardoa banatuko da
partehartzaileen artean.
(Oharra: Suak erdiko
bidean piztuko dira)
- 5etan **BETIZUAK**.
Osasun Etxearen atzekaldean.
- 5'30etan **GAZTELU PUZGARRIAK**. Euskal Herria plazan.
PUZGARRI HAUNDIA, Futbol Zelaian.
- 6etan **HERRI KIROLA**.
Ilargi Parkean.
- 8 - 9'45 **DANTZALDIA**
EKLIPSE taldearekin.
- 9'45etan **LARRAIN DANTZA**
Gaitariekin.
- 10etan **SUZKO ZEZENA**.
- 23'30 - 1'30 **DANTZALDIA** EKLIPSE taldearekin.
- 12etan **GAIXOA NI**. Jai bukaerako TRAKA. Eguzki Enparantzan.





Actividades Infantiles - HAUR IHARDUERA

Miércoles 27 Asteazkena

- | | | | |
|-------|--|--------|--|
| 18:00 | Chupinazo: Comparsa de Gigantes y Cabezudos. Globos y caramelos. | 6etan | Txupinazo: Erraldoi eta Kiliki Konpartsa. Puxika eta goxokiak. |
| 22:00 | Toro de Fuego. | 10etan | Suzko Zezena. |

Jueves (Casco Antiguo) 28 Osteguna (Alde Zaharrean)

- | | | | |
|-------|--|--------|------------------------------------|
| 18:00 | Juegos Infantiles con Ludoteca Kiliki. | 6etan | Haur Jolasak Kiliki Ludotekarekin. |
| 19:00 | Chocolatada infantil. | 7etan | Haur Txokolatada. |
| 22:00 | Toro de Fuego. | 10etan | Suzko Zezena. |

Viernes 29 Ostirala

- | | | | |
|-------|--|-----------|---|
| 11:15 | Comparsa de Gigantes y Cabezudos. | 11:15etan | Erraldoi eta Kiliki Konpartsa. |
| 12:30 | Titiriteros de Sebastopol: «Talleres de Circo». Parque del Zortziko. | 12:30etan | Sebastopoleko Titiriteroak: «Zirko Tailerrak». Zortzikon. |
| 18:00 | Juegos Infantiles con Ludoteca Kiliki. Eguzki Enparantza. | 6etan | Haur Jolasak Kiliki Ludotekarekin. Eguzki Enparantzan. |
| 22:00 | Toro de Fuego. | 10etan | Suzko Zezena. |

Sábado 30 Larunbata

- | | | | |
|-------|--|-----------|--|
| 11:15 | Comparsa de Gigantes y Cabezudos. | 11:15etan | Erraldoi eta Kiliki konpartsa. |
| 12:00 | Juegos Infantiles con Azcona. Parque de San Agustín. | 12:00etan | Haur Jolasak Azkona taldearekin. Ilargi Parkean. |
| 18:00 | Marionetas Txirristra: «Corre, corre, que te como». Plaza San Esteban. | 6etan | Txirristra Txontxongiloak: «Basoko sasietan gose». Doneztebe Plazan. |
| 22:00 | 2 Toros de Fuego. | 10etan | 2 Suzko Zezen. |

Domingo 31 Igandea

- | | | | |
|-------|--|-----------|---|
| 11-14 | Castillos Hinchables. Pl. Constitución. | 11-14 | Gaztelu puzgarriak. Konstituzio pl. |
| 11:30 | V Concentración de Gigantes «Fiesta de Berriozar». Pl. San Esteban | 11:30etan | «Berriozarko Jaiak». Doneztebe Pl. V. Erraldoi Konzentrazioa. |
| 17:30 | Castillos Hinchables. Globo Aerostático. Campo de Fútbol. | 5:30etan | Gaztelu puzgarriak. Puzgarri Aerostatikoa. Futbol Zelaian. |
| 22:00 | Toro de Fuego. | 10etan | Suzko zezena. |



josefina

Los deseos Felices Fiestas

BOUTIQUE

HOMBRE - MUJER - NIÑO

Avda. Guipuzcoa, 12 - Tel. 30 09 30



talleres ALEMANNO

Mecánica y electricidad del Automóvil

ESPECIALIDAD EN RENAULT

Felices Fiestas

Avda. Guipuzcoa, 15 - Tel. 30 05 59 - Fax 30 12 51



Deporte Rural - HERRI KIROLAK

DOMINGO 31 de AGOSTO

18:00 H.
Parque San Agustín

Pruebas:

- PRUEBAS COMBINADAS del CAMPEONATO de NAVARRA 1.997.

Equipos:

BERRIOZAR, ULZAMA, ARAITZ-BETELU.

1ª COMBINADA:

Pinochas, saco, hacha, korrika y tronza.

2ª COMBINADA:

Yunque, piedra y chingas.

- AIZKOLARIS:

NAZABAL - PIKABEA contra
KAÑAMARES - BARBERENA.



ABUZTUaren 31an. IGANDEA

Arratsaldeko 6etan
Ilargi Parkean

Frogak:

- 1.997eko NAFARROAKO TXAPEL-KETAREN FROGA KONBINATUAK.

Taldeak:

BERRIOZAR, ULZAMA, ARAITZ-BETELU

1. KONBINATUA:

Koskorak, zaku, aizkora, korrika eta arpana.

2. KONBINATUA:

Ingude, harria eta txingak.

- AIZKOL APUSTUA:

NAZABAL - PIKABEA
KAÑAMARES - BARBERENA.

Clinica Dental

Dra. Georgina Cereceda

Odontóloga - Col. nº 353

Odontología General
Odontología Infantil
Ortodoncia

Felices Fiestas

c/ Arte kale, 20 - Tel. 30 11 06




BAR Los Pirineos

Especialidad en:
Fritos Variados, Hamburguesas
y Jamón Asado

c/ San Agustín 5 - Tel. 30 14 51



Rmeza

Fegalos - Juguetes - Papelería -
Fotocopias - Encuadernaciones
Caramelos - Bolsas de Cumpleaños
Helados

Plaza Eguzki, 3

PROGRAMAS DE LAS PEÑAS - PEÑEN EGITARAUAK

BERRIOZARKO TALDEA

Miércoles 27 Asteazkena

- 1:00 2º Campeonato de Irrintzis.
2. Irrintzi Txapelketa.

Viernes 29 Ostirala

- 21:00 Chistorrada Popular
Herri Txistorrada.

Sábado 30 Larunbata

- 14:30 Comida de la Peña / Peñaren Bazkaria

LOS CUBAS

Sábado 30 Larunbata

- 10:30 Degustación de quesos y sidra.
Gazta eta sagardo dastapena.
14:30 Comida de la sociedad «Los Cubas».
Elkartearen bazkaria.
19:00 Juegos Infantiles. Haur Jolasak.

Domingo 31 Igandea

- 18:30 Chokolatada. Local Social.
Txokolatada. Peñaren egoitzan.

Miércoles 27 Asteazkena

- 17:30 Salida de la peña al Chupinazo / Txupinazorako Kalejira

Sábado 30 Larunbata

- 22:30 Cena de la peña. Peñaren afaria.

Domingo 31 Igandea

- 22:30 Costillada popular. Local Social / Herri saiets afaria. Elkartean.

CAMPEONATO DE PELOTA «FIESTAS DE BERRIOZAR» «BERRIOZARKO JAIK» PILOTA TXAPELKETA

Viernes 29 Ostirala

- 18:00 1ª Semifinal / 6etan 1. Final-erdia
SENAR-APEZETXEA / ARBIZU-AZPIROZ
19:00 2ª Semifinal / 7etan 2. Final-erdia:
MARIEZKURRENA- MARIEZKURRENA /
ARZA-ZILBETI

Sábado 30 Larunbata

- 18:00 / 6etan
3º y 4º puesto / 3. eta 4. postuak
19:00 / 7etan
FINAL / FINALA

LABARGA

Miércoles 27 Asteazkena

- 17:30 Ronda copera para ir al Chupinazo.
Txupinazora joateko peñen ibilbidea.

Viernes 29 Ostirala

- 14:00 Calderetes enfrente de la peña
Kaldereteak egoitzaren aurrean
16:00 Campeonato de Mus Relámpago.
Berehalako Mus Txapelketa.
1:00 Estruendo de Berriozar.
Berriozarko Zalaparta.

Sábado 30 Larunbata

- 18:00 Chokolatada popular en la peña.
Herri Txokolatada egoitzan
19:30 Suelta del «Cuto Grasiento».
Zerri Irristakorren Froga.
24:00 Ronda copera, con la Charanga.
Kalejira zurrutadekin, Txarangarekin
3:00 Calzoncillada popular.
Herri galtzontzila.

ZULO ALAI



RECORRIDO COMPARSA GIGANTES Y CABEZUDOS ERRALDOI ETA KILIKI KONPARTSAREN IBILBIDEAK

MIERCOLES 27 ASTEAZKENA

18:00: Ayuntamiento/Udaletxea; Donamaría; Artekale; S. Agustín/Agustin Deuna; parque Ilargi/Ilargi Parkea; S. Agustín/Agustin Deuna; Avda. Guipúzcoa / Gipuzkoa Etorbidea

VIERNES 29 OSTIRALA

11:15: Avda. Guipúzcoa/Gipuzkoa Etorbidea; plaza Constitución/Konstituzio plaza; Lantzeluze; parque del Zortziko/Zortziko parkea; c/ Zortziko/Zortziko kalea. Regreso por Avda. Guipúzcoa hasta la bajera.

SABADO 30

11:15: Avda Guipúzcoa/Gipuzkoa Etorbidea; Lekoarte; Artekale; Kaleberri; Avda. Guipúzcoa/Gipuzkoa Etorb.; Iruñalde; Artekale; S. Agustín/Agustin Deuna; Avda. Guipúzcoa (bajera)/Gipuzkoa Etorb.

DOMINGO 31 V CONCENTRACIÓN DE GIGANTES «FIESTAS DE BERRIOZAR».

Participan las Comparsas de:
ETXARRI ARANATZ, ZIZUR,
ARGUEDAS / ARKETAK, AMIKUZE,
AOIZ / AGOITZ y / eta BERRIOZARKo
Konpartsak parte hartzen dute.

11:30 Recorrido / Ibilbidea:

Plaza San Esteban / Doneztebe plaza;
Iruñalde; Artekale; Kaleberri; Avda.
Guipúzcoa / Gipuzkoa Etorbidea;
Lekoarte; Artekale; San Agustín /
Agustin Deuna; Rekalde / Errekalde;
Eguzki Enparantza (final).



EL PRECIO JUSTO

*Compra y Venta de Saldos
Artículos de Primera Mano*

**Avda. Guipuzcoa, 26 bis
Tel. 30 10 55**



**CERVECERÍA
TIBET**

*Gran Variedad de Cervezas
Buen Ambiente*

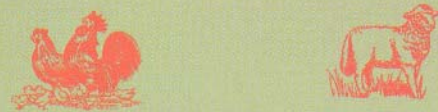
Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak

Plaza Eguzki, 3-4 - Tel. 30 09 01



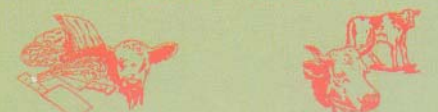
**EPOCAS
PELUQUERIA**

Zortziko, 6 - Tfno. 30 05 50



**CARNICERIA-CHARCUTERIA
José Luis Tellechea**

c/ Artekale, 9 - Tel. 30 03 30



Repostería
Pastelería

floría

Ntra. Sra. Aranzazu, 3 - Tel. 300 464



PRESUPUESTO DE FIESTAS - JALETAKO AURREKONTUA

ORQUESTAS	1.350.000 PTS		
Elurte	225.000	Castillos Hinchables	200.000
Kiñu	100.000	Globo Aerostático	50.000
Equus	225.000	Toros Fuego + Cohetes	150.000
Iruña Band	375.000	Gaiteros	300.000
Eclipse	225.000	Txaranga	250.000
Seg. Social	150.000	Pelota	400.000
GRUPOS DE BERRIOZAR	1.245.000 PTS	Marionetas	85.000
Comparsa de Gigantes	300.000	Grupo Azkona	110.000
Fútbol S. Cristóbal	125.000	VAQUILLAS	790.000 PTS
Tiro al Plato	100.000	Ganadería	420.000
Peñas	400.000	Médico /A.T.S.	120.000
Deporte Rural	225.000	Prof. Taurino	120.000
Cucaña	25.000	Ambulancia	40.000
Futbito Peñas	50.000	Colegio Arquitectos	50.000
Recorrido Caza (Trofeos)	20.000	Personal Material	40.000
GASTRONOMIA	190.000 PTS	INFRAESTRUCTURAS -	
Vino Calderetes	50.000	OTROS	520.000 PTS
Lunch Chupinazo	35.000	Globos y Caramelos	40.000
Lunch Mayordomos	35.000	Seguros de Fiestas	150.000
Chocolatada	35.000	Concurso de Carteles	150.000
Caldico de Berza	35.000	Reparto del Programa	15.000
ESPECTACULOS	2.373.300 PTS	Iberdrola (Casco Ant.)	20.000
Trapu Zaharrak	225.000	Pañuelos Bordados	100.000
Concentración Gigantes	400.000	Invitaciones Comidas	45.000
Titiriteros de Sebastopol	203.300	Varios	31.700
		TOTAL	6.500.000 PTS

TEXTILES INDUCAM
Les desean
Felices Fiestas
ZORIONAK

MOSHY
Lencería para la cama

Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak

SEGUROS LAGUN ARO
ASEGURUAK

Centro Comercial Iruña - Hiper Eroski - Tel. 30 34 55
Avda. Carlos III, 14 - Pamplona/Iruña - Tel. 22 56 66

ALONSO

Felices Fiestas

Iruñalde, 9

BERRIOZAR

NAPESA S.A.

ESTACIONES DE SERVICIO

BERRIOZAR Tel. 30 01 15

ARAZURI Tel. 32 22 69

NOAIN Tel. 31 72 56

HUARTE Tel. 33 12 56

OLATZ Tel. 33 20 23
menús económicos

Alimentación ZORTZIKO

Candy

Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak

Zortziko, 1 bajo - Tel. 300 179

Maria Angeles

MERCERIA - TELAS
ARREGLOS DE ROPA

c/ Donamaria, 5 - Tel. 30 13 14